

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε Θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
- [2] οὐλομένην, ^{AdjA} ἡ ^N _{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
- [3] πολλὰς^{AdjA} δ' ^{Pt} ιφθίμους^{AdjA} ψυχὰς Ἄιδι προίαψεν
viele aber tapfere
- [4] ἥρώων, αύτοὺς^A _{Pr} δε^{Pt} ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
- [5] οἰωνοῖσί τε^{Pt} πᾶσι, ^{AdjD} Διὸς δ' ^{Pt} ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
- [6] ἐξ^{Prp} οὐ^G _{Pr} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjASup} διαστήτην ἐρίσαντε^{DuN} _{AorAkt}
aus von dem denn die ersten streitend
- [7] Ἀτρείδης τε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν καὶ^{Kon} διος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
und und göttlicher
- [8] τίς^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἄρ^{Pt} σφωε^{DuA} _{Pr} θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
- [9] Λητοῦς καὶ^{Kon} Διὸς υἱός· ὁ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} βασιλῆι χολωθεὶς^N _{AorPas}
und der nämlich erzürnt worden
- [10] νοῦσον ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὅρσε κακήν, ^{AdjA} ὀλέκοντο δὲ^{Pt} λαοί,
über schlimme, aber
- [11] οὕνεκα^{Kon} τὸν^{ArtA} Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
- [12] Ἀτρείδης· ὁ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἥλθε θοὰς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
- [13] λυσόμενός^N _{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα φέρων^N _{PräAkt} τ' ^{Pt} ἀπερείσι^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
- [14] στέμματ' ἔχων^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [15] χρυσέω^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ^{Kon} λίσσετο πάντας^{AdjA} Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
- [16] Ἀτρείδα δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω, ^{Adj} κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
- [17] Ἀτρείδαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
- [18] ὑμῖν^D _{Pr} μὲν^{Pt} θεοὶ δοῖεν Ὄλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N _{PräAkt}
euch zwar Olympische habend
- [19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ^{Adv} δ' ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ἵκεσθαι·
gut aber heimwärts
- [20] παῖδα δ' ^{Pt} ἐμοὶ^D _{Pr} λύσαιτε φίλην, ^{AdjA} τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
- [21] ἀζόμενοι^N _{PräM/P} Διὸς υἱὸν ἐκηβόλου^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
scheuend fern treffenden
- [22] ἐνθ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ^{AdjN}
da andere zwar alle
- [23] αἰδείσθαι θ^{Pt} ιερῆα καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [24] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ^{Pt} Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [25] ἀλλὰ^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῆθον ἔτελλε·
sondern übel stark aber auf

- [26] μή^{Pt} σε^A_{Pr} γέρον κοίλησιν^{AdjD} ἐγώ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ή^{Kon} νῦν^{Adv} δηθύνοντ'^A_{PräAkt} ή^{Kon} ύστερον^{AdvKmp} αὔτις^{Adv} λόντα,^A_{PräAkt}
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμη σκῆπτρον καὶ^{Kon} στέμμα θεοῖ·
nicht doch dir nicht und
- [29] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} λύσω· πρίν^{Kon} μιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} γῆρας ἔπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch
- [30] ἡμετέρω^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ ἐν^{Prp} Ἀργεῖ τηλόθι^{Adv} πάτρης
unserem in in fern
- [31] ιστὸν ἐποιχομένην^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} λέχος ἀντιόωσαν.^A_{PräAkt}
bearbeitend und mein begegnend-
- [32] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐρέθιζε σαώτερος^{AdjKmpN} ὡς^{Kon} κε^{Pt} νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὡς^{Adv} ἔφατ', ἔδεισεν δ'^{Pt} δ'^N_{Pr} γέρων καὶ^{Kon} ἔπείθετο μύθῳ.
so aber der und
- [34] βῆ δ'^{Pt} ἀκέων^{Adv} παρὰ^{Prp} θῖνα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης.
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} κιῶν^N_{AorSAkt} ἥραθ' δ'^N_{Pr} γεραιὸς^{AdjN}
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν^A_{Pr} ἡύκομος^{AdjN} τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλῦθί μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', δὲ^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τευέδοιό τε^{Pt} ίψι^{Adv} ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ^{Kon} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} χαρίεντ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ή^{Kon} εἰ^{Kon} δή^{Pt} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πίονα^{AdjA} μηρί' ἔκη
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ'^{Kon} αἰγῶν, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνον ἔέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ^{AdjA} δάκρυα σοῖσι^{AdjD} βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὡς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Απόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ^{Pt} κατ^{Prp} Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος^N_{PräM/P} κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων^N_{PräAkt} ἀμφηρεφέα^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} οἰστοὶ ἐπ'^{Prp} ὕμων χωομένοιο,^G_{PräM/P}
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Adv} κινηθέντος,^G_{AorPas} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ήιε νυκτὶ ἔοικώς.^N_{PerAkt}
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} νεῶν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ίὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο^{AdjG} βιοῖ·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἐπώχετο καὶ^{Kon} κύνας ἀργούς,^{AdjA}
zwar zuerst und flinke,

- [51] αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτ^{Adv} αὐτοῖσι^D_{Pr} βέλος ἔχεπευκὲς^{AdjA} ἐφιεὶς^N_{PräAkt}
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ·· αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πυρὶ νεκύων καίοντο θαμειά^{AdjN}
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο κῆλα θεοῖ,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀγορὴν δὲ^{Pt} καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber
- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ^{Pt} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ὡς^{Pt} θνήσκοντας^A_{PräAkt} ὄρατο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπει^{Kon} οὖν^{Pt} ἥγερθεν ὁμηγερέες^{AdjN} τε^{Pt} γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνιστάμενος^N_{PräM/P} μετέφη πόδας ὥκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρείδη νῦν^{Adv} ἄμμε^A_{Pr} παλιμπλαγχθέντας^A_{AorPas} οἴω
jetzt uns wieder umher getrieben
- [60] ἀψ^{Adv} ἀπονοστήσειν, εἰ^{Kon} κεν^{Pt} θάνατόν γε^{Pt} φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} πόλεμός τε^{Pt} δαμᾶς καὶ^{Kon} λοιμὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ^{'Kon} ἄγε δῆ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν ἐρείμεν ή^{Kon} ιερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ή^{Kon} καὶ^{Kon} όνειροπόλον, καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ ἐκ^{Prp} Διός ἐστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὃς^N_{Pr} κ'^{Pt} εἴποι ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσσον^{AdjA} ἔχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ^{'Kon} ἄρ^{'Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{'Pt} εύχωλῆς ἐπιμέμφεται ήδ^{'Kon} ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε^{Pt} τελείων^{AdjG}
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας^N_{AorAkt} ήμιν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ήτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{'Pt} ως^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ^{'Prp} ἄρ^{'Pt} ἔζετο· τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ^{Adv} ἄριστος^{AdjNSup}
bei weitem der Beste,
- [70] ὃς^N_{Pr} ἥδη τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔόντα^A_{PräAkt} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔσσομενα^A_{FuAkt} πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἔόντα^A_{PräAkt}
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ^{Kon} νήεσσ' ἥγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω^{Adv}
und hinein
- [72] ήν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὅ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἔù^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ωΐ^J Ἀχιλεῦ κέλεαί με^A_{Pr} Διὶ φίλε^{AdjV} μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγὼν^N_{Pr} ἔρέω· σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir

- [77] ἦ Pt μέν Pt μοι D Pr πρόφρων AdjN ἐπεσιν καὶ Kon χερσὶν ἀρήξειν.
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἦ Pt γάρ Pt δίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς N Pr μέγα Adv πάντων AdjG
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ Kon οἱ D Pr πείθουνται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων AdjNKmp γάρ Pt βασιλεὺς ὅτε Kon χώσεται ἄνδρὶ χέρῃ· AdjD
stärker denn wenn geringerem.
- [81] εἰ Kon περ Pt γάρ Pt τε Pt χόλον γε Pt καὶ Kon αὐτῆμαρ Adv καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά Kon τε Pt καὶ Kon μετόπισθεν Adv ἔχει κότον, ὅφρα Kon τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν Prp στήθεσσιν ἐοῖσι· D Pr σὺ N Pr δὲ Pt φράσαι εἰ Kon με A Pr σαώσεις.
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν A Pr δ' Pt ἀπαμειβόμενος N Präm/P προσέφη πόδας ὥκὺς AdjN Ἀχιλλεύς.
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] Ὁθαρσήσας N AorSAkt μάλα Adv εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ A Pr τι A Pr οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ Pt μὰ Pt γάρ Pt Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, AdjA ω D Pr τε Pt σὺ N Pr Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὔχόμενος N Präm/P Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ Pt τις N Pr ἐμεῦ G Pr ζῶντος G PrämAkt καὶ Kon ἐπὶ Prp χθονὶ δερκομένοιο G Präm/P
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ D Pr κοίλης AdjD παρὰ Prp νησί βαρείας AdjA χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere
- [90] συμπάντων AdjG Δαναῶν, οὐδ' Kon ἡν Kon Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] ὃς N Pr νῦν Adv πολλὸν Adv ἄριστος AdjNSup Ἀχαιῶν εὕχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ Kon τότε Adv δὴ Pt θάρσησε καὶ Kon ηὗδα μάντις ἀμύμων. AdjN
und dann eben und untadelig.
- [93] οὐ Pt τ' Pt ἄρ Pt ὁ N Pr γ' Pt εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' Kon ἐκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' Kon ἔνεκ' Prp ἀρητῆρος ὃν A Pr ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ' Kon ἀπέλυσε θύγατρα καὶ Kon οὐκ Pt ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τούνεκ' Prp ἄρ Pt ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' Kon ἔτι Adv δώσει.
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' Kon ὁ N Pr γε Pt πρὶν Adv Δαναοῖσιν ἀεικέα AdjA λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρίν Adv γ' Pt ἀπὸ Prp πατρὶ φίλω AdjD δόμεναι ἐλικώπιδα AdjA κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην AdjA ἀνάποινον, AdjA ἄγειν θ' Pt ἱερὴν AdjA ἐκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Prp Χρύσην· τότε Adv κέν Pt μιν A Pr ἰλασσάμενοι N AorMed πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἦτοι Pt ὁ N Pr γ' Pt ως Adv εἰπὼν N AorSAkt κατ' Prp ἄρ Pt ἔζετο· τοῖσι D Pr δ' Pt ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὔρυ AdjN κρείων Ἀγαμέμνων
weit

- [103] ἀχνύμενος^N Präm/P μένεος δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} φρένες ἀμφιμέλαιναι^{AdjN}
leidend: aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', δσσε δὲ^{Pt} οἱ^D Pr πυρὶ λαμπετώντι^D PräAkt εἴκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα^{AdvSup} κάκ'^{Adv} ὁσσόμενος^N Präm/P προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ^{Pt} πώ^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D Pr τὸ^{ArtA} κρήγυον^{AdjA} εἰπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ^{Adv} τοι^D Pr τὰ^{ArtA} κάκ' ἐστὶ φίλα^{AdjN} φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτε^{Kon} τί^A Pr πω^{Adv} εἰπας ἔπος οὔτε^{Kon} ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι θεοπροπέων^N PräAkt ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ως^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦδε^G Pr ἔνεκά^{Prp} σφιν^D Pr ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὕνεκ'^{Prp} ἐγὼ^N Pr κούρης Χρυσῆδος ἀγλά'^{AdjA} ἅποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} βούλομαι αὐτὴν^A Pr
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι^{Adv} ἔχειν· καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ρα^{Pt} Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης^{AdjG} ἀλόχου, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ἔθέν^G Pr ἐστι χερείων, AdjNKmp
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας οὐδὲ^{Kon} φυήν, οὔτε^{Kon} ἀρ^{Pt} φρένας οὔτε^{Kon} τι^A Pr ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ως^{Adv} ἔθέλω δόμεναι πάλιν^{Adv} εἰ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἄμεινον^{AdjNKmp}
aber auch so wieder wenn dies ja besser
- [117] βούλομ' ἐγὼ^N Pr λαὸν σῶν^{AdjG} ἔμμεναι ἡ^{Kon} ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr γέρας αὐτίχ'^{Adv} ἐτοιμάσατ' ὄφρα^{Kon} μὴ^{Pt} οἰος^{AdjN}
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος^{AdjN} ἔω, ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ̔
ohne Ehr gabe da auch nicht
- [120] λεύσσετε γὰρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N Pr μοι^D Pr γέρας ἔρχεται ἀλλῃ.^{Adv}
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ' ἐπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δίος^{AdjN} Ἄχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρείδη κύδιστε^{AdjVSup} φιλοκτεανώτατε^{AdjVSup} πάντων, AdjG
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D Pr δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδὲ^{Kon} τί^A Pr που^{Adv} ἴδμεν ξυνήια κείμενα^A Präm/P πολλά.^{AdjA}
und nicht etwas wohl liegend viele
- [125] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ^{ArtN} δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε παλίλογα^{Adv} ταῦτ^A Pr ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τήνδε^A Pr θεῷ πρόες· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^{AdjG}
aber du zwar jetzt diese aber

[128] τριπλῆ^{Adv} τετραπλῆ^{Adv} τέ^{Pt} ἀποτείσομεν, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποθι^{Adv} Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann

[129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον^{AdjA} ἔξαλαπάξαι.
gut befestigt

[130] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N Präm/P προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegen sprechend

[131] μὴ^{Pt} δέ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N PräAkt θεοείκελ'^{AdjV} Ἄχιλλεύ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich

[132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} παρελεύσεαι οὐδὲ^{Kon} με^A _{Pr} πείσεις.
da nicht und nicht mich

[133] ἦ^{Pt} ἔθέλεις ὄφρ'^{Kon} αὐτὸς^N Pr ἔχης γέρας, αὐτὰρ^{Kon} ἔμ^A _{Pr} αὕτως^{Adv}
ja damit selbst aber mich so

[134] ἥσθαι δευόμενον, ^A Präm/P κέλεαι δέ^{Pt} με^A _{Pr} τήνδ'^A Pr ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese

[135] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἅχαιοι
aber wenn zwar groß herzige

[136] ἄρσαντες^N AorAkt κατὰ^{Prp} θυμὸν ὅπως^{Kon} ἀντάξιον^{AdjN} ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig

[137] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώωσιν ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst

[138] ἢ^{Kon} τεὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} Αἴαντος ίῶν^N PräAkt γέρας, ἢ^{Kon} Όδυσῆος
oder dein oder gehend oder

[139] ἄξω ἐλών.^N AorSAkt ὁ^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} κεχολώσεται ὅν^A Pr κεν^{Pt} ἕκωμαι.
genommen habend der aber wohl wen wohl

[140] ἀλλ'^{Kon} ἥτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A Pr μεταφρασόμεσθα καὶ^{Kon} αὖτις,^{Adv}
aber ja zwar dieses und wieder,

[141] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἄγε νῆα μέλαιναν^{AdjA} ἐρύσσομεν εἰς^{Prp} ἄλα δῖαν,^{AdjA}
jetzt aber schwarz in heilig,

[142] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἐρέτας ἐπιτηδὲς^{Adv} ἀγείρομεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber

[143] θείομεν, ἀν^{Pt} δέ^{Pt} αὐτὴν^A Pr χρυσήδα καλλιπάρηον^{AdjA}
wohl aber sie schön wangige

[144] βήσομεν· εἰς^N Pr δέ^{Pt} τις^N Pr ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος^{AdjN} ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend

[145] ἢ^{Kon} Αἴας ἢ^{Kon} Ίδομενεὺς ἢ^{Kon} δῖος^{AdjN} Όδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher

[146] ἡ^ε^{Kon} σὺ^N Pr Πηλείδη πάντων^{AdjG} ἐκπαγλότατ'^{AdjVSUP} ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten

[147] ὄφρ'^{Kon} ἡμιν^D Pr ἐκάεργον^{AdjA} ίλάσσεαι ιερὰ ῥέζας.^N AorAkt
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.

[148] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπόδρα^{Adv} ίδων^N AorSAkt προσέφη πόδας ὡκὺς^{AdjN} Ἄχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller

[149] ὕ^ωι^{ij} μοι^D Pr ἀναιδείην ἐπιειμένε^V PerM/P κερδαλεόφρον^{AdjV}
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

[150] πῶς^{Adv} τίς^N Pr τοι^D Pr πρόφρων^{AdjN} ἐπεσιν πείθηται Ἅχαιῶν
wie wer dir bereit willig

[151] ἢ^{Kon} ὀδὸν ἐλθέμεναι ἢ^{Kon} ἀνδράσιν ἵψι^{Adv} μάχεσθαι
oder oder mit Kraft

[152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N Pr Τρώων ἔνεκ'^{Prp} ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen

[153] δεῦρο^{Adv} μαχησόμενος^N FuMed ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τί^N Pr μοι^D Pr αἴτιοί^{AdjN} εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig

- [154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάποτ'^{Adv} ἐμὰς^{AdjA} βοῦς ἡλασαν οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Adv} εν^{Prp} Φθίη ἐριβώλακι^{AdjD} βωτιανείρη^{AdjD}
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπει^{Kon} ἢ^{Pt} μάλα^{Adv} πολλὰ^{Adv} μεταξὺ^{Adv}
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὕρεά τε^{Pt} σκιόεντα^{AdjA} θάλασσά τε^{Pt} ἡχήεσσα.^{AdjA}
und schattige und laut tönende·
- [158] ἀλλὰ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} ὦⁱⁱ μέγ^{Adv} ἀναιδὲς^{AdjV} ἄμ^{Adv} ἐσπόμεθ' ὄφρα^{Kon} σὺ^N_{Pr} χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι^N_{PräM/P} Μενελάω σοὶ^D_{Pr} τε^{Pt} κυνῶπα^{AdjV}
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς^{Prp} Τρώων· τῶν^G_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} μετατρέπῃ οὐδ'^{Kon} ἀλεγίζει·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ^{Kon} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὃ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὰ^{Adv} μόγησα, δόσαν δε^{Pt} μοι^D_{Pr} υἱες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ποτε^{Adv} ισον^{AdjA} ἔχω γέρας ὁπότ'^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ^{Adv} ναιόμενον^A_{PräM/P} πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AdjNKmp} πολυάικος^{AdjG} πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἔμαι^{AdjN} διέπουσ'. ἀτὰρ^{Kon} ἦν^{Kon} ποτε^{Adv} δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ^D_{Pr} τὸ^{ArtN} γέρας πολὺ^{Adv} μεῖζον, AdjNKmp ἔγω^N_{Pr} δ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjN} τε^{Pt} φίλον^{AdjN} τε^{Pt}
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων^N_{PräAkt} ἔπι^{Prp} νῆας, ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} κάμω πολεμίζων.^N_{PräAkt}
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἴμι Φθίην δ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἢ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστιν
jetzt aber aber da ja viel besser
- [170] οἴκαδ'^{Adv} ἴμεν σὺν^{Prp} νηυσὶ^A κορωνίσιν, AdjD οὐδέ^{Kon} σ'Α_{Pr} ὁίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ'^{Adv} ἄτιμος^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} ἄφενος καὶ^{Kon} πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ^{Adv} εἰ^{Kon} τοὶ^D_{Pr} θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ^{Kon} σ'Α_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἰνεκ^{Prp} ἐμεῖο^G_{Pr} μένειν· πάρ^{Prp} ἔμοιγε^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἵ^N_{Pr} κέ^{Pt} με^A_{Pr} τιμήσουσι, μάλιστα^{AdvSup} δε^{Pt} μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος^{AdjNSup} δέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} ἐσαι διοτρεφέων^{AdjG} βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ^{Adv} γάρ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} ἔρις τε^{Pt} φίλη^{AdjN} πόλεμοί τε^{Pt} μάχαι τε^{Pt}
immer denn dir auch lieb auch auch·
- [178] εἰ^{Kon} μάλα^{Adv} καρτερός^{AdjN} ἐσσι, Θεός που^{Adv} σοὶ^D_{Pr} τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja

- [179] οἴκαδ'Adv ίών^N PräAkt σὺν^{Prp} νησί τε^{Pt} σῆς^{AdjD} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen
- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν^G Pr δ'Pt ἔγω^N Pr οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ^{'Kon} ὅθομαι κοτέοντος^G PräAkt ἀπειλήσω δὲ^{Pt} τοι^D Pr ὥδε^{.Adv}
auch nicht des Grolls. aber dir so.
- [182] ὡς^{Kon} ξμ'^A Pr ἀφαιρεῖται Χρυσήδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔγω^N Pr σὺν^{Prp} νῇ τ'Pt ἐμῇ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἔγω^N Pr δέ^{Pt} κ'Pt ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
ich aber wohl schön wangige
- [185] αύτὸς^N Pr ίών^N PräAkt κλισίην δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} γέρας ὅφρ^{'Kon} έù^{Adv} εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὕσσον^A Pr φέρτερός^{AdjNKmp} είμι σέθεν, ^G Pr στυγέη δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἵσον^{AdjA} ἐμοὶ^D Pr φάσθαι καὶ^{Kon} ὁμοιωθήμεναι ἄντην.^{.Adv}
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὡς^{Adv} φάτο· Πηλείωνι δ'Pt ἄχος γένετ', ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἡτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λασίοισι^{AdjD} διάνδιχα^{Adv} μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἢ^{'Kon} ὅ^N Pr γε^{Pt} φάσγανον ὀξὺ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^N AorMed παρὰ^{Prp} μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναστήσειν, δὲ^N Pr δ'Pt Ατρείδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἢ^{'Kon} χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε^{Pt} θυμόν.
oder und
- [193] ἥος^{'Kon} δὲ^N Pr ταῦθ^A Pr ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἔλκετο δ'Pt ἐκ^{Prp} κολεοῖο μέγα^{AdjA} ξίφος, ἥλθε δ'Pt Αθήνη
aber aus groß aber
- [195] ούρανόθεν.^{.Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἥκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη
vom Himmel her zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω^{DuN} Pr ὄμως^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N PräAkt τε^{Pt} κηδομένη^N PräM/P τε.^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [197] στῆ δ'Pt ὅπιθεν,^{Adv} ξανθῆς^{AdjG} δὲ^{Pt} κόμης ἔλε Πηλείωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἶω^{AdjD} φαινομένη.^N PräM/P τῶν^{ArtG} δ'Pt ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N Pr ὄρᾶτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ'Pt Αχιλεύς, μετὰ^{Prp} δ'Pt ἐτράπετ', αύτίκα^{Adv} δ'Pt ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινὼ^{AdjDuN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὕσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καί^{'Kon} μιν^A Pr φωνήσας^N AorAkt ἔπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ^{'A} Pr αὖτ^{'Adv} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἥPt ίνα^{'Kon} ύβριν ἴδη Αγαμέμνονος Ατρείδαο
etwa um
- [204] ἀλλ^{'Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D Pr ἐρέω, τὸ^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τελέεσθαι ὄίω·
aber heraus dir dies aber auch

- [205] ἦς^D_{Pr} ὑπεροπλίησι τάχ^{Adv} ἀν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον ἔγω^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηαι,
ich beenden werden das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν^{Adv} πρὸ^{Prp} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἡκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη
vom Himmel her zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω^{DuN}_{Pr} ὄμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [210] ἀλλ'^{Kon} ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ^{Kon} ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ'^{Kon} ἥτοι^{Pt} ἔπεσιν μὲν^{Pt} ὄνειδισον ὡς^{Kon} ἔσεται περ.^{Pt}
aber ja wahrlich zwar wie doch
- [212] ὡδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω, τὸ^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τετελεσμένον^A_{PerM/P} ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ^{Kon} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρὶς^{Adv} τόσσα^{AdjA} παρέσσεται ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἰνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἵσχεο, πείθεο δ'^{Pt} ἡμῖν.^D_{Pr}
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ἔχρη μὲν^{Pt} σφωίτερόν^{AdjNKmpDu} γε^{Pt} θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} περ^{Pt} θυμῷ κεχολωμένον.^A_{PerM/P} ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjNKmp}
auch sehr doch erzürnt so denn besser
- [218] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα^{Adv} τ'^{Pt} ἐκλυον αὐτοῦ.^G_{Pr}
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀργυρέη^{AdjD} κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν, AdjA
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} κουλεὸν ὥσε μέγα^{AdjA} ξίφος, οὐδ'^{Kon} ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθω Ἀθηναίης· ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} Οὐλυμπον δὲ^{Pt} βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς^{Prp} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς μετὰ^{Prp} δαίμονας ἄλλους.^{AdjA}
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ'^{Pt} ἔξαυτις^{Adv} ἀταρτηροῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, ^N_{PräAkt} κραδίην δ'^{Pt} ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον ἄμα^{Adv} λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε^{Kon} λόχον δ'^{Pt} ιέναι σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AdjD} Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴρ εἴδεται εἴναι.
dies aber dir
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} λώιόν^{AdjNKmp} ἔστι κατὰ^{Prp} στρατὸν εύρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit

- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Adv} εἴπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ^{Kon} οὐτιδανοῖσιν^{AdjD} ἀνάσσεις·
weil Nichtiges
- [232] ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀτρείδη νῦν^{Adv} ὕστατα^{Adv} λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ,^{Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἐρέω καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} ὥρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναι^{Pt} μᾶ^{Pt} τόδε^A_{Pr} σκῆπτρον, τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλα καὶ^{Kon} ὅζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} τομὴν ἐν^{Prp} ὥρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ,^{Kon} ἀναθηλήσει· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} ὅτι^{Pt} ἐ^A_{Pr} χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλα τε^{Pt} καὶ^{Kon} φλοιόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} μιν^A_{Pr} υἱες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν^{Prp} παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς^{Prp} Διὸς εἰρύαται· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέγας^{AdjN} ἔσσεται ὥρκος·
von dies aber dir großer
- [240] ἡ^{Pt} ποτ'^{Adv} Ἀχιλλῆος ποθῇ ἔξεται υἱας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεαι ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὗτ,^{Kon} ἀν^{Pt} πολλοὶ ὑφ,^{Prp} Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο^{AdjG}
wenn wohl von mann tödenden
- [243] θνήσκοντες^N_{PräAkt} πίπτωσι· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔνδοθι^{Adv} θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος^N_{PräM/P} ὅ^A_{Pr} τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὡς^{Adv} φάτο Πηλείδης, ποτὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σκῆπτρον βάλε γαίη
so zu aber
- [246] χρυσείοις^{AdjD} ἥλοισι πεπαρμένον, ^A_{PerM/P} ἔζετο δ'^{Pt} αύτός·
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρείδης δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐμήνιε· τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπῆς^{AdjN} ἀνόρουσε λιγὺς^{AdjN} Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης μέλιτος γλυκίων^{AdjNKmp} ρέεν αύδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἡδη^{Adv} δύο^{Adj} μὲν^{Pt} γενεὰι μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἄμα^{Adv} τράφεν ἡδ,^{Kon} ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡγαθέῃ, ^{AdjD} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τριτάτοισιν^{AdjD} ἀνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὅ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐ^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὡΐη πόποι^{iij} ἡ^{Pt} μέγα^{AdjN} πένθος Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν ικάνει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἡ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι Πριάμος Πριάμοιό τε^{Pt} παῖδες
wahrlich wohl und

- [256] ἄλλοι AdjN τε^{Pt} Τρῶες μέγα^{Adv} κεν^{Pt} κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ^{Kon} σφῶιν^{DuG} Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} πυθοίατο μαρναμένοιν^{DuD} PräM/P
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ^N Pr περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βουλὴν Δαναῶν, περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθ'. ἄμφω^{DuN} Pr δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AdjNKmpDu} ἐστὸν ἔμεο.^G Pr
aber beide aber jünger als mir.
- [260] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἐγώ^N Pr καὶ^{Kon} ἀρείοσιν^{AdjDKmp} ἡέ^{Kon} περ^{Pt} ὑμῖν^D Pr
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} μ'^A Pr οἱ^N Pr γ'^{Pt} ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τοίους^A Pr ἵδον ἀνέρας οὐδὲ^{Kon} ἵδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἶον^A Pr Πειρίθοόν τε^{Pt} Δρύαντά τε^{Pt} ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ'^{Pt} Εξάδιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντίθεον^{AdjA} Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ'^{Pt} Αἰγείδην, ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνοι^N Pr ἐπιχθονίων^{AdjG} τράψειν ἀνδρῶν.
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} ἔσαν καὶ^{Kon} καρτίστοις^{AdjDSup} ἔμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκῷοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐκπάγλως^{Adv} ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖσιν^D Pr ἐγώ^N Pr μεθομίλεον ἐκ^{Prp} Πύλου ἐλθὼν^N AorSAkt
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend
- [270] τηλόθευν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AdjG} γαίης· καλέσαντο γὰρ^{Pt} αὐτοί·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ^{Kon} μαχόμην κατ'^{Prp} ἔμ'^A Pr αὐτὸν^A Pr ἐγώ^N Pr κείνοισι δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Pr
und nach mich selbst ich aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν^G Pr οἱ^N Pr νῦν^{Adv} βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι^{AdjN} μαχέοιτο.
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ^{Kon} μέν^{Pt} μεὐ^G Pr βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε^{Pt} μύθῳ.
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθε καὶ^{Kon} ὅμμες, Ν^N Pr ἐπεὶ^{Kon} πείθεσθαι ἄμεινον^{AdjNKmp}
aber auch ihr, weil besser.
- [275] μήτε^{Kon} σὺ^N Pr τόνδ'A Pr ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐὼν^N PräAkt ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλά^{Kon} ἔτα ὥς^{Kon} οἱ^D Pr πρῶτα^{AdvSup} δόσαν γέρας υῖες Αχαιῶν.
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε^{Kon} σὺ^N Pr Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆι
noch du
- [278] ἀντιβίην, Adv ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποθ'^{Pt} ὄμοιης^{AdjG} ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος^{AdjN} βασιλεύς, ὥ^D Pr τε^{Pt} Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺ^N Pr καρτερός^{AdjN} ἐσσι θεὰ δέ^{Pt} σε^A Pr γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich

- [281] ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^N_{Pr} γε ^{Pt} φέρτερός ^{AdjNKmp} ἔστιν ἐπεὶ ^{Kon} πλεόνεσσιν ^{AdjDKmp} ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδη σὺ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} παῦε τεὸν ^{AdjA} μένος· αὐτὰρ ^{Kon} ἔγωγε ^N_{Pr}
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλου, δὲς ^N_{Pr} μέγα ^{Adv} πᾶσιν ^{AdjD}
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο. ^{AdjG}
übeln.
- [285] τὸν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N_{PräM/P} προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^A_{Pr} γε ^{Pt} πάντα ^{AdjA} γέρον κατὰ ^{Prp} μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ^{Kon} ὅδε ^N_{Pr} ἀνὴρ ἐθέλει περὶ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἔμμεναι ἄλλων, ^{AdjG}
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} σημαίνειν, ᾧ ^A_{Pr} τινά ^A_{Pr} οὐ ^{Pt} πείσεσθαι ὁίω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} μιν ^A_{Pr} αἰχμητὴν ἐθεσαν θεοὶ αἰὲν ^{Adv} ἔόντες ^N_{PräAkt}
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τούνεκά ^{Prp} οἱ ^D_{Pr} προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} ἄρο ^{Pt} ὑποβλήδην ^{Adv} ἡμείβετο δῖος ^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} δειλός ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ούτιδανὸς ^{AdjN} καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} σοὶ ^D_{Pr} πᾶν ^{AdjA} ἔργον ὑπείξομαι ὅττι ^A_{Pr} κεν ^{Pt} εἴπης·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν ^{AdjD} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^A_{Pr} ἐπιτέλλεο, μὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔμοιγε ^D_{Pr}
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N_{Pr} ἔτι ^{Adv} σοὶ ^D_{Pr} πείσεσθαι ὁίω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοὶ ^D_{Pr} ἐρέω, σὺ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι· ^{AdjD}
anderes aber dir du aber in deinen
- [298] χερσὶ μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοὶ ^D_{Pr} ἔγωγε ^N_{Pr} μαχήσομαι εἴνεκα ^{Prp} κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε ^{Kon} σοὶ ^D_{Pr} οὔτε ^{Kon} τῷ ^D_{Pr} ἄλλῳ, ^{AdjD} ἐπεὶ ^{Kon} μὲν ^A_{Pr} ἀφέλεσθέ γε ^{Pt} δόντες ^N_{AorSAkt}
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·
- [300] τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} ᾧ ^A_{Pr} μοί ^D_{Pr} ἔστι θοῇ ^{AdjD} παρὰ ^{Prp} νηὶ μελαίνῃ ^{AdjD}
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν ^{ArtG} οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τι ^A_{Pr} φέροις ἀνελῶν ^N_{AorSAkt} ἀέκοντος ^{AdjG} ἐμεῖο· ^G_{Pr}
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἄγε μὴν ^{Pt} πείρησαι ἵνα ^{Kon} γνώσαι καὶ ^{Kon} οἶδε· ^N_{Pr}
wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἷψα ^{Adv} τοὶ ^D_{Pr} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA} ἐρωήσει περὶ ^{Prp} δουρί·
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς ^{Adv} τῷ ^{DuN}_{Pr} γέ ^{Pt} ἀντιβίοιστ ^{AdjD} μαχεσσαμένω ^{DuD}_{AorMed} ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δὲ ^{Pt} ἀγορὴν παρὰ ^{Prp} νησὶν Ἀχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλείδης μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κλισίας καὶ ^{Kon} νῆας ἔισας ^{AdjA}
zwar zu und gleich gefügte

- [307] ἦτε σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενοιτιάδη καὶ^{Kon} οῖς^D_{Pr} ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα θοὴν^{AdjA} ἄλα δὲ^{Pt} προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, Adj ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε Θεῷ, ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήδα καλλιπάρηον^{AdjA}
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων·^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρχὸς ἔβῃ πολύμητις^{AdjN} Οδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ'^{Pt} Ατρείδης ἀπολυμάίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπελυμάίνοντο καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ὅλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ'^{Pt} Απόλλωνι τεληέσσας^{AdjA} ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ',^{Kon} αἰγῶν παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο.^{AdjG}
und am un geernteten·
- [317] κνίση δ'^{Pt} οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} καπνῷ.
aber sich windend um
- [318] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} πένοντο κατὰ^{Prt} στρατόν· οὐδ',^{Kon} Ἄγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆι,
den zuerst
- [320] ἀλλ',^{Kon} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τώ^D_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔσαν κήρυκε καὶ^{Kon} ὀτρηρὼ^{AdjDuN} θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ^{DuN} ΑορΣAkt ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον.^{AdjA}
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώησιν ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἔλθων^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι·^{AdjD} τό^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} καὶ^{Kon} ρίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} προίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τώ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} βάτην παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,^{AdjG}
die zwei aber unwillig am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἵκεσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} εὔρον παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίη καὶ^{Kon} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
ihn aber bei und und schwarzen
- [330] ἥμενον.^A ΠräM/P οὐδ',^{Kon} ἄρα^{Pt} τώ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τώ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{DuN}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} αἰδομένω^{DuN}_{PräM/P} βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} προσεφώνεον οὐδ',^{Kon} ἔρεοντο·
weder etwas ihn noch

[333] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} ἔγνω ἡσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prt} φρεσὶ φώνησέν τε·^{Pt}
aber er eigenen in und·

[334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ήδε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,
und auch

[335] ἀσσον^{Adv} ἵτ'. οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ὅμμες^N_{Pr} ἐπαίτιοι^{AdjN} ἀλλ',^{Kon} Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern

[336] ὁ^N_{Pr} σφῶι^{DuD}_{Pr} προίει Βρισηίδος εἰνεκα^{Prp} κούρης.
der euch beiden wegen

[337] ἀλλ',^{Kon} ἄγε διογενεῖς^{AdjV} Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener

[338] καὶ^{Kon} σφωϊν^{DuD}_{Pr} δός ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} αὐτῷ^{DuN}_{Pr} μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbtzwei

[339] πρός^{Prp} τε^{Pt} θεῶν μακάρων^{AdjG} πρός^{Prp} τε^{Pt} θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen

[340] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} βασιλῆος ἀπηνέος^{AdjG} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv}
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder

[341] χρειώ ἐμειο^G_{Pr} γένηται ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμύναι
meiner schändlichen

[342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὀλοιῆσι^{AdjD} φρεσὶ θύει,
den anderen wahrlich denn der ja verderblichen

[343] οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} οἶδε νοῆσαι ἄμα^{Adv} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσσω,^{Adv}
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,

[344] ὅππως^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{Prp} νησὶ σόοι^{AdjN} μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil

[345] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἔταιρῳ,
so aber dem lieben

[346] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,^{AdjA}
aus aber schön wangige,

[347] δῶκε δ',^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἵτην παρὰ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu

[348] ἦ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀέκουσ^{AdjN} ἄμα^{Adv} τοῖσι^D_{Pr} γυνὴ κίεν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber

[349] δακρύσας^N_{AorSAkt} ἐτάρων ἄφαρ^{Adv} ἔζετο νόσφι^{Adv} λιασθείς,^N_{AorPas}
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,

[350] θῖν' ἔφ^{Prp} ἀλὸς πολιῆς,^{AdjG} ὄρόων^N_{PräAkt} ἐπ',^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen

[351] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἡρήσατο χεῖρας ὄρεγνύς·^N_{PräAkt}
vieles aber lieben ausstreckend·

[352] μῆτερ ἐπεί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἔτεκές γε^{Pt} μινυθάδιόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα,^A_{PräAkt}
da mich ja kurz lebig doch seiend,

[353] τιμήν πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν Ὄλυμπιος^{AdjN} ἐγγυαλίξαι
doch mir der Olympier

[354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN} νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} τυτθὸν^{AdjA} ἔτισεν·
hoch donnernder nun aber nicht einmal mich ein wenig

[355] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} Ατρείδης εύρῳ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit

[356] ἡτίμησεν· ἐλῶν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας^N_{AorAkt}
genommen habend denn selbst weg genommen habend.

[357] ὥς^{Adv} φάτο δάκρυ χέων,^N_{PräAkt} τοῦ^G_{Pr} δ',^{Pt} ἐκλυε πότνια^{AdjN} μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche

[358] ἡμένη^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ^{Prp} πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei

- [359] **καρπαλίμως**^{Adv} δ'^{Pt} ἀνέδυ πολιῆς^{AdjG} ἀλὸς ἡύτ'^{Kon} ὥμιχλη,
eilig aber des grauen wie
- [360] **καὶ**^{Kon} ρα^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G_{Pr} καθέζετο δάκρυ χέοντος^G_{PräAkt}
und ja vor ihm gießenden,
- [361] **χειρί τέ**^{Pt} μιν^A_{Pr} κατέρεξεν ἔπος τ'^{Pt} ἔφατ' ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] **τέκνου τί**^N_{Pr} κλαίεις τί^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] **ἔξαύδα, μὴ**^{Pt} κεῦθε νόω, ἴνα^{Kon} εἴδομεν ἄμφω.^{DuN}_{Pr}
nicht damit wir beide.
- [364] **τὴν**^{ArtA} δὲ^{Pt} βαρὺ^{AdjA} στενάχων^N_{PräAkt} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] **οἷσθα· τι**^N_{Pr} ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ιδύιη^D_{PerAkt} πάντ^{'AdjA} ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] **ώχόμεθ' ἐς**^{Prp} Θήβην ἱερὴν^{AdjA} πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] **τὴν**^{ArtA} δὲ^{Pt} διεπράθομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥγομεν ἐνθάδε^{Adv} πάντα^{'AdjA}
sie aber auch und hierher alles.
- [368] **καὶ**^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} δάσσαντο μετὰ^{Prp} σφίσιν^D_{Pr} υἱες^A Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] **ἐκ**^{Prp} δ'^{Pt} ἔλον Ἀτρείδη Χρυσήδα καλλιπάρηον.^{AdjA}
aus aber schön wangige.
- [370] **Χρύσης δ'**^{Pt} αὖθ^{'Adv} ἱερεὺς ἐκατηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] **ἥλθε θοὰς**^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων^{AdjG}
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] **λυσόμενός**^N_{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα φέρων^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἀπερείσι^{'AdjA} ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] **στέμματ' ἔχων**^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] **χρυσέω**^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ^{Kon} λίσσετο πάντας^{AdjA} Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
- [375] **Ἀτρείδα δὲ**^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω^{Adj} κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] **ἐνθ^{'Adv} ἄλλοι**^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ₂
da andere zwar alle
- [377] **αἰδεῖσθαί θ'**^{Pt} ἱερῆσ καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] **ἄλλο**^{Kon} οὐκ^{Pt} Ἀτρείδη Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] **ἄλλα**^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] **χωόμενος**^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων πάλιν^{Adv} ὠχετο· τοῖο^G_{Pr} δ'^{Pt} Ἀπόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] **εὔξαμένου**^G_{AorMed} ἥκουσεν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} οἱ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] **ἥκε δ'**^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀργείοισι κακὸν^{AdjA} βέλος· οἱ^N_{Pr} δε^{Kon} νυ^{Pt} λαοὶ₂
aber gegen böses die aber ja
- [383] **θνήσκον** ἐπασσύτεροι, ^{AdjNKmp} τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber

- [384] πάντη^{Adv} ἀνὰ^{Pt} στρατὸν εύρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν· ἄμμι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ^{Adv} εἰδώς^N ^{PerAkt} ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.^{AdjG}
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτíκ'^{Adv} ἔγω^N ^{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρείωνα δὲ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} χόλος λάβεν, αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀναστὰς^N ^{AorSAkt}
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἡπείλησεν μῦθον δὲ^{Pr} δὴ^{Pt} τετελεσμένος^N ^{PerM/P} ἔστι·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηὶ θοῆ^{AdjD} ἐλίκωπες^{AdjN} Ἀχαιοὶ^{ArtN}
sie zwar denn mit schnellem roll äugige
- [390] ἐξ^{Prp} Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ^{Kon} δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κλισίθεν^{Adv} ἔβαν κήρυκες ἄγοντες^N ^{PräAkt}
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισῆος τὴν^{ArtA} μοι^D ^{Pr} δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} δύνασαί γε^{Pt} περίσχεο παιδὸς ἔηος.^{AdjG}
sondern du wenn doch eigenen-
- [394] ἐλθοῦσ'^N ^{AorSAkt} Οὐλυμπον δὲ^{Pt} Δία λίσαι, εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δὴ^{Pt} τι^A ^{Pr}
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ^{Kon} ἔπει ὥνησας κραδίην Διὸς ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργῳ.
oder oder auch
- [396] πολλάκι^{Adv} γάρ^{Pt} σεο^G ^{Pr} πατρὸς ἐνι^{Prp} μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὔχομένης^G ^{PräM/P} ὅτε^{Kon} ἔφησθα κελαινεφέ^{AdjD} Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἴη^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὁππότε^{Kon} μιν^A ^{Pr} ξυνδῆσαι Ὄλύμπιοι^{AdjN} ἥθελον ἄλλοι^{AdjN}
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἡρη τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} Ποσειδάων καὶ^{Kon} Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} τόν^A ^{Pr} γ'^{Pt} ἐλθοῦσα^N ^{AorSAkt} θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὡχ'^{Adv} ἐκατόγχειρον^{AdjA} καλέσασ^N ^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Οὐλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] δὸν^A ^{Pr} Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ^{Kon} τε^{Pt} πάντες^{AdjN}
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων', δὲ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} αὖτε^{Adv} βίην οὗ^G ^{Pr} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjNKmp}
der denn wieder seines besser-
- [405] ὅς^N ^{Pr} ῥα^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων.^N ^{PräAkt}
der ja bei sich freund-
- [406] τὸν^A ^{Pr} καὶ^{Kon} ὑπέδεισαν μάκαρες^{AdjN} θεοὶ ούδε^{Pt} ἔτε^{Pt} ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν^G ^{Pr} νῦν^{Adv} μιν^A ^{Pr} μνήσασα^N ^{AorM/P} παρέζεο καὶ^{Kon} λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἱ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἐθέλησιν ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφ'^{Prp} ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um

[410] κτεινομένους, ^A_{Präm/P} ἵνα^{Kon} πάντες^{AdjN} ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werden, damit alle

[411] γνῶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρείδης εύρυ^{AdjN} κρείων ἄγαμέμνων
aber auch weit

[412] ἷν^A_{Pr} ἄτην ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjNSup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts

[413] τὸν^A_{Pr} δού^{Pt} ἡμείβετ' ἐπειτά^{Adv} Θέτις κατὰ^{Prp} δάκρυ χέουσα.^N_{PräAkt}
ihn aber danach herab gießend.

[414] ὡīⁱ μοι^D_{Pr} τέκνον ἐμόν, ^{AdjN} τί^N_{Pr} νῦ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔτρεφον αἰνὰ^{AdjA} τεκοῦσα^N_{AorSAkt}
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend

[415] αἴθ'^{Pt} ὄφελες παρὰ^{Prp} νησὶν ἀδάκρυτος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπήμων^{AdjN}
wär doch bei tränen los und leid frei

[416] ἥσθαι, ἐπεί^{Kon} νῦ^{Pt} τοι^D_{Pr} αῖσα μίνυνθά^{Adv} περ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} μάλα^{Adv} δήν.^{Adv}
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange.

[417] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} τῷ^{Pt} ὀκύμορος^{AdjN} καὶ^{Kon} ὀἰζυρὸς^{AdjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen

[418] ἔπλεο· τώ^{Pt} σε^A_{Pr} κακῆ^{AdjD} αἴσῃ τέκον ἐν^{Prp} μεγάροισι.
darum dich mit üblem in

[419] τοῦτο^A_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔρέουσα^N_{FuAkt} ἐπος Διὶ τερπικεραύνω^{AdjD}
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

[420] εἴμ' αὐτὴ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἀγάννιφον^{AdjA} αἱ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl

[421] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὶ παρήμενος^N_{Präm/P} ὠκυπόροισι^{AdjD}
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden

[422] μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δέ^{Pt} ἀποπαύεο πάμπαν.^{Adv}
aber ganz:

[423] Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ωκεανὸν μετ'^{Prp} ἀμύμονας^{AdjA} Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen

[424] χθιζὸς^{Adv} ἔβη κατὰ^{Prp} δαῖτα, θεοὶ δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐποντο·
gestern bei aber zugleich alle

[425] δωδεκάτῃ^{AdjD} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} αὖτις^{Adv} ἐλεύσεται Ούλυμπον δέ,^{Pt}
am zwölften aber dir wieder aber,

[426] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἐπειτά^{Adv} τοι^D_{Pr} εἴμι Διὸς ποτὶ^{Prp} χαλκοβατὲς^{AdjA} δῶ,
und dann danach dir zu ehern

[427] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} γουνάσομαι καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πείσεσθαι ὁῖω.
und ihn und ihn

[428] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσασ'^N_{AorAkt} ἀπεβήσετο, τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} λίπ' αὐτοῦ^{Adv}
so nun gesprochen habend ihn aber da

[429] χωμένον^A_{Präm/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν ἔүζώνοιο^{AdjG} γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten

[430] τήν^A_{Pr} ὅ^{Pt} βίη ἀέκοντος^{AdjG} ἀπηύρων· αὐτὰρ^{Kon} Οδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber

[431] ἐς^{Prp} Χρύσην ἵκανεν ἄγων^N_{PräAkt} ιερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην.
nach führend heilige

[432] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος πολυβενθέος^{AdjG} ἐντὸς^{Adv} ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb

[433] ἴστια μὲν^{Pt} στείλαντο, θέσαν δέ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ, ^{AdjD}
zwar aber in schwarzem,

[434] ἴστὸν δέ^{Pt} ἴστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες^N_{AorAkt}
aber herab gelassen habend

- [435] καρπαλίμως, ^{Adv} τὴν^A _{Pr} δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} εύνας ἔβαλον, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι' ἔδησαν.
aus aber an aber
- [437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N _{Pr} βαῖνον ἐπὶ^{Prp} ρηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω^{AdjD} Ἀπόλλωνι.
aus aber fern schließenden
- [439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόροιο. ^{AdjG}
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βωμὸν ἄγων^N _{PräAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὁδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} προσέειπεν.
lieb in und ihn
- [442] ὡīj Χρύση, πρὸ^{Prp} μ' _{Pr} ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδα τε^{Pt} σοὶ^D _{Pr} ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ^{Pt} ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ὥξαι ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν ὄφρο^{Kon} ιλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς^N _{Pr} νῦν^{Adv} Ἀργείοισι πολύστονα^{AdjA} κῆδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhrende
- [446] ὃς^{Adv} εἰπὼν^N _{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει, ὃ^N _{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο χαίρων^N _{PräAkt}
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην^{AdjA} τοὶ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὥκα^{Adv} θεῷ ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
lieb die aber schnell heilige
- [448] ἔξείης^{Adv} ἔστησαν ἔύδητον^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und
- [450] τοῖσιν^D _{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης μεγάλ^{Adv} εὔχετο χεῖρας ἄνασχών.^N _{AorAkt}
ihnen aber groß empor gehoben habend.
- [451] κλῦθί μευ^G _{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N _{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιο τε^{Pt} ἵψι^{Adv} ἀνάσσεις.
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμεῦ^G _{Pr} πάρος^{Adv} ἔκλυες εὐξαμένοιο, ^G _{AorM/P}
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν^{Pt} ἐμέ, ^A _{Pr} μέγα^{Adv} δ' ^{Pt} ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν.
zwar mich sehr aber
- [455] ἡδ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μοὶ^D _{Pr} τόδ' ^A _{Pr} ἐπικρήηνον ἔξιδωρ.
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἡδη^{Adv} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὃς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος, ^N _{PräM/P} τοῦ^G _{Pr} δ' ^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend seiner aber
- [458] αὐτᾶρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} δ' ^{Pt} εὕξαντο καὶ^{Kon} οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσσαν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔσφαξαν καὶ^{Kon} ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ^{Pt} ἔξεταμον κατά^{Prp} τε^{Pt} κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch

- [461] δίπτυχα^{AdjA} ποιήσαντες,^N_{AorAkt} ἐπί^{Prt} αὐτῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ώμοθέτησαν.
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶ^{Pt} ἐπί^{Prt} σχίζης^{δ'}_{ArtN} γέρων, ἐπὶ^{Prt} δ'^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ'^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔχον πεμπάβολα^{AdjA} χερσίν.
Jünglinge aber neben ihm fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prt} μῆρε κάη^{Kon} σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλόν τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τάλλα^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἀμφ'^{Prt} ὀβελοῖσιν ἐπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε^{Pt} περιφραδέως,^{Adv} ἐρύσαντό τε^{Pt} πάντα.^A_{Pr}
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} παύσαντο πόνου τετύκοντό τε^{Pt} δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.^{AdjG}
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πόσιος καὶ^{Kon} ἐδητύος ἐξ^{Prt} ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν^{Pt} κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorM/P} δεπάεσσιν.
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πανημέροι^{AdjN} μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν^{AdjA} ἀείδοντες^N_{PräAkt} παιήνονα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες^N_{PräAkt} ἐκάεργον.^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρένα τέρπετ' ἀκούων.^N_{PräAkt}
feiernd fern wirkenden der aber hörend.
- [475] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡέλιος κατέδυ καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} κνέφας ἥλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} κοιμήσαντο παρὰ^{Prt} πρυμνήσια νηός.
eben dann bei
- [477] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡριγένεια^{AdjN} φάνη ριδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἐπειτ'^{Adv} ἀνάγοντο μετὰ^{Prt} στρατὸν εὔρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν.
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} ἵκμενον^{AdjA} οὔρον ἵει ἐκάεργος^{AdjN} Απόλλων.
ihnen aber günstigen fern wirkender
- [480] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἴστὸν στήσαντ'^N_{AorSAkt} ἀνά^{Prt} θ'^{Pt} ἴστια λευκὰ^{AdjA} πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν^{Prt} δ'^{Pt} ἄνεμος πρῆσεν μέσον^{AdjA} ἴστιον, ἀμφὶ^{Prt} δὲ^{Pt} κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον^{AdjN} μεγάλ^{Adv} ἵαχε νηὸς ιούσης.^G_{PräAkt}
purpurnes groß gehend.
- [483] ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔθεεν κατὰ^{Prt} κῦμα διαπρήσσουσα^N_{PräAkt} κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὥ^{Pt} ἵκοντο κατὰ^{Prt} στρατὸν εὔρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weiters
- [485] νῆα μὲν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} μέλαιναν^{AdjA} ἐπί^{Prt} ἡπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf

- [486] ὑψοῦ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις, ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἔρματα μακρὰ^{AdjA} τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσκίδναντο κατὰ^{Prp} κλισίας τε^{Pt} νέας τε.^{Pt}
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N_{Pr} μήνιε νηυσὶ παρήμενος^N_{PräM/P} ὥκυπόροιστι^{AdjD}
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς^{AdjN} Πηλῆος υἱὸς πόδας^{AdjA} ὥκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν^{AdjA}
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον, ἀλλὰ^{Kon} φθινύθεσκε φίλον^{AdjA} κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὐθὶ^{Adv} μένων,^N_{PräAkt} ποθέεσκε δ'^{Pt} ἀϋτήν τε^{Pt} πτόλεμόν τε.^{Pt}
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} ὡ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῖο^G_{Pr} δυωδεκάτη^{AdjN} γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἔόντες^N_{PräAkt}
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες^{AdjN} ἄμα, ^{Adv} Ζεὺς δ'^{Pt} ἥρχε· Θέτις δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἔοῦ, ^G_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη^{Adv} δ'^{Pt} ἀνέβῃ μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.^{Pt}
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δ'^{Pt} εὔρυοπα^{AdjA} Κρονίδην ἄτερ^{Prp} ἡμενού^A_{PräM/P} ἄλλων^{AdjG}
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ πολυδειράδος^{AdjG} Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καί^{Kon} ὥ^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖο^G_{Pr} καθέζετο, καὶ^{Kon} λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ, ^{AdjD} δεξιτερῆ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα^N_{AorSMed}
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη^N_{PräM/P} προσέειπε Δία Κρονίωνα^{AdjA} ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} μετ'^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἦ^{Kon} ἔπει ἦ^{Kon} ἔργῳ, τόδε^A_{Pr} μοι^D_{Pr} κρήηνον ἔέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι^D_{Pr} υἱὸν ὃς^N_{Pr} ὥκυμορώτατος^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετ'· ἀτάρ^{Kon} μιν^A_{Pr} νῦν^{Adv} γε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλῶν^N_{AorSakt} γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας.^N_{AorAkt}
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} πέρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τίσον Ὄλυμπιε^{AdjV} μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ,^{Kon} ἀν^{Pt} Αχαιοὶ^{AdjN}
so lange aber auf damit wohl
- [510] υἱὸν ἔμὸν^{AdjA} τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} τιμῆ·
meinen auch ihn
- [511] ὥς^{Adv} φάτο· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammeln

[512] ἀλλ' ^{Kon} ἀκέων^{Adv} δὴν^{Adv} ἥστο· Θέτις δ' ^{Pt} ως^{Kon} ἥψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als

[513] ως^{Adv} ἔχετ' εμπεφυσία, ^N ^{PerM/P} καὶ^{Kon} εἴρετο δεύτερον^{Adv} αὐτις^{Adv}
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum.

[514] νημερτὲς^{Adv} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D ^{Pr} ύπόσχεο καὶ^{Kon} κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und

[515] ἡ^{Kon} ἀπόειπ', ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} τοι^D ^{Pr} επι^{Prp} δέος, ὅφρ'^{Kon} ἐν^{Adv} εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut

[516] ὄσσον^A ^{Pr} ἐγώ^N ^{Pr} μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἀτιμοτάτη^{AdjNSup} θεός είμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste

[517] τὴν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} μέγ' ^{Adv} ὄχθησας^N ^{AorSAkt} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammeln

[518] 'η^{Pt} δὴ^{Pt} λοιγια^{AdjA} ἔργ' ὁ^N ^{Pr} τέ^{Pt} μ'^A ^{Pr} ἔχθιδοπῆσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich

[519] Ὡρη ὅτ'^{Kon} ἄν^{Pt} μ'^A ^{Pr} ἐρέθησιν ὀνειδείοις^{AdjD} ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmählichen

[520] ἡ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὕτως^{Adv} μ'^A ^{Pr} αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen

[521] νεικεῖ, καὶ^{Kon} τέ^{Pt} μέ^A ^{Pr} φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich

[522] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀπόστιχε μή^{Pt} τι^A ^{Pr} νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas

[523] Ὡρη· ἐμοὶ^D ^{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^N ^{Pr} μελήσεται ὅφρα^{Kon} τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit

[524] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε τοι^D ^{Pr} κεφαλῇ κατανεύσομαι ὅφρα^{Kon} πεποίθης·
wenn aber dir damit

[525] τοῦτο^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἐμέθεν^G ^{Pr} γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} μέγιστον^{AdjNSup}
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes

[526] τέκμωρ· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} παλινάγρετον^{AdjN} οὐδ'^{Kon} ἀπατηλὸν^{AdjN}
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich

[527] οὐδ'^{Kon} ἀτελεύτητον^{AdjN} ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} κεν^{Pt} κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge

[528] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} κυανέησιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf

[529] ἀμβρόσιαι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρσ^{Pt} χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun

[530] κρατὸς ἀπ^{Prp} ἀθανάτοιο^{AdjG} μέγαν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.
von des Unsterblichen großen aber

[531] τῶ^{DuN} ^{Pr} γ'^{Pt} ως^{Adv} βουλεύσαντε^{DuN} ^{AorSAkt} διέτμαγεν· ἡ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
die zwei ja so beraten habend die zwar danach

[532] εἰς^{Prp} ἄλα ἄλτο βαθεῖαν^{AdjA} ἀπ^{Prp} αἰγλήνευτος^{AdjG} Ολύμπου,
in tiefes von glänzenden

[533] Ζεὺς δὲ^{Pt} ἔὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα· θεοὶ δ'^{Pt} ἄμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle

[534] ἔξ^{Prp} ἐδέων σφοῦ^G ^{Pr} πατρὸς ἐναντίον^{Adv} οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand

[535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ^A ^{PräM/P} ἀλλ,^{Kon} ἀντίοι^{AdjN} ἔσταν ἄπαντες^{AdjN}
heran kommenden, sondern entgegen alle.

[536] ως^{Adv} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔνθα^{Adv} καθέζετ' ἐπι^{Prp} θρόνου· οὐδέ^{Kon} μιν^A ^{Pr} Ὡρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn

- [537] ἡγνοίησεν ιδοῦσ' ^N_{AorSAkt} ὅτι ^{Kon} οἱ ^D_{Pr} συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα^{Adv} κερτομίοισι^{AdjD} Δία Κρονίωνα^{AdjA} προσηύδα.
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden
- [540] τίς ^N_{Pr} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} τοι^D_{Pr} δολομῆτα^{AdjV} θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ^{Adv} τοι^D_{Pr} φίλον^{AdjN} ἔστιν ἐμεῦ^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔσοντα^A_{PräAkt}
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια^{AdjA} φρονέοντα^A_{PräAkt} δικαζέμεν· οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πώ^{Adv} μοι^D_{Pr}
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων^{AdjN} τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι^A_{Pr} νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
jene aber danach und auch
- [545] Ἡρη μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐμοὺς^{AdjA} ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί^{AdjN} τοι^D_{Pr} ἔσοντ' ἀλόχω περ^{Pt} ἐούσῃ^D_{PräM/P}
schwierig dir zwar seiend
- [547] ἀλλ' ^{Kon} δν^A_{Pr} μέν^{Pt} κ' ^{Pt} ἐπιεικὲς^{AdjN} ἀκουέμενοι οὐ^{Adv} τίς^N_{Pr} ἔπειτα^{Adv}
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὕτε^{Kon} θεῶν πρότερος^{AdjNKmp} τὸν^A_{Pr} εἴσεται οὕτ' ^{Kon} ἀνθρώπων.
weder früher den noch
- [549] δν^A_{Pr} δέ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἀπάνευθε^{Adv} θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μὴ^{Pt} τί^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἔκαστα^{AdjA} διείρεο μηδὲ^{Kon} μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε^{AdjVSup} Κρονίδη ποῖον^A_{Pr} τὸν^A_{Pr} μῆθον ἔειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ^{Kon} λίην^{Adv} σε^A_{Pr} πάρος^{Adv} γ' ^{Pt} οὕτ' ^{Kon} εἴρομαι οὕτε^{Kon} μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ^{Kon} μάλ' ^{Adv} εὔκηλος^{AdjN} τὰ^A_{Pr} φράζεαι ἄσσ' ^A_{Pr} ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} αἰνῶς^{Adv} δείδοικα κατὰ^{Prp} φρένα μῇ^{Pt} σε^A_{Pr} παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη^{AdjN} γὰρ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} γε^{Pt} παρέζετο καὶ^{Kon} λάβε γούνων.
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ^D_{Pr} σ' ^A_{Pr} ὄιώ κατανεῦσαι ἐτήτυμον^{AdjA} ὥς^{Kon} Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ^{Pt} πολέας^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νησὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη^{AdjV} αἰεὶ^{Adv} μὲν^{Pt} ὄιει αἰούδε^{Pt} σε^A_{Pr} λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ^{Pt} ἔμπιης^{Adv} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} δυνήσεαι, ἀλλ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von

- [563] μᾶλλον^{AdvKmp} ἐμοὶ^D _{Pr} ἔσεαι· τὸ^N _{Pr} δέ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} ρίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} ἔστιν ἐμοὶ^D _{Pr} μέλλει φίλον^{AdjN} εἰναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλά^{Kon} ἀκέουσα^N _{PräM/P} κάθησο, ἐμῷ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπιπείθεο μύθω,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμασιν ὅσοι^N _{Pr} θεοί εἰσ' ἐν^{Prp} Ὄλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον^{Adv} ιόνθ', ^N _{PräAkt} ὅτε^{Kon} κέν^{Pt} τοὶ^D _{Pr} ἀάπτους^{AdjA} χείρας ἐφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὡς^{Adv} ἔφατ' ἔδεισεν δέ^{Pt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἀκέουσα^N _{PräM/P} καθῆστο ἐπιγνάμψασα^N _{AorAkt} φίλον^{AdjA} κῆρ·
und nun schweigend gekrümmmt habend lieb
- [570] ὄχθησαν δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες.^{AdjN}
aber im Himmelsche
- [571] τοῖσιν^D _{Pr} δέ^{Pt} Ἡφαιστος κλυτοτέχνης^{AdjN} ἥρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρων^N _{PräAkt} λευκωλένω^{AdjD} Ἡρη·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοιγία^{AdjA} ἔργα τάδ', ^A _{Pr} ἔσσεται οὐδέ^{Kon} ἔτ'^{Pt} ἀνεκτά,^{AdjN}
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} σφώ^{DuN} _{Pr} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^{AdjG} ἐριδαίνετον ὕδε,^{Adv}
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θεοῖσι κολωδὸν ἐλαύνετον· οὐδέ^{Kon} τι^A _{Pr} δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς^{AdjG} ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ^{Kon} τὰ^N _{Pr} χερείονα^{AdjNKmp} νικᾶ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δέ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} παράφημι καὶ^{Kon} αὐτῇ^D _{Pr} περ^{Pt} νοεούσῃ^D _{PräM/P}
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρειν Διί, δόφρα^{Kon} μή^{Pt} αὖτε^{Adv}
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} ἡμῖν^D _{Pr} δαῖτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἰ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} κέ^{Pt} ἐθέλησιν Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητὴς
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ^{Prp} ἐδέων στυφελίξαι· ὃ^N _{Pr} γάρ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτατός^{AdjNSup} ἔστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N _{Pr} τὸν^A _{Pr} ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν.^{AdjD}
sondern du den sanften
- [583] αὐτίκ^{Adv} ἐπειθέ^{Pt} ἵλαος^{AdjN} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἔσσεται ἥμιν.^D _{Pr}
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη καὶ^{Kon} ἀναίξας^N _{AorSAkt} δέπας ἀμφικύπελλον^{AdjA}
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐν^{Prp} χειρὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἐμή,^{AdjV} καὶ^{Kon} ἀνάσχεο κηδομένη^N _{PräM/P} περ,^{Pt}
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή^{Pt} σε^A _{Pr} φίλην^{AdjA} περ^{Pt} ἐούσαν^A _{PräM/P} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in

- [588] θεινομένην, ^A_{PräM/P} τότε^{Adv} δ'^{Pt} οὕ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσομαι ἀχνύμενός ^N_{PräM/P} περ^{Pt}
geschlagen werden, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος^{AdjN} γάρ^{Pt} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοτ^{Adv} ἀλεξέμεναι μεμαῶτα^A_{PerAkt}
schon denn mich auch einst begehr habend
- [591] ῥῖψε ποδὸς τεταγών^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ θεσπεσίοιο,^{AdjG}
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἡμαρ φερόμην, ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἡελίω καταδύντι^D_{AorAkt}
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν^{Prp} Λήμνῳ, ὀλίγος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἐνῆεν·
in wenig aber noch
- [594] ἔνθά^{Adv} με^A_{Pr} Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ^{Adv} κομίσαντο πεσόντα.^A_{AorSAkt}
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς^{Adv} φάτο, μείδησεν δὲ^{Pt} θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N_{Pr} τοῖς^D_{Pr} ἄλλοισι^{AdjD} θεοῖς ἐνδέξια^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ^{AdjA} νέκταρ ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος ἀφύσσων.^N_{PräAkt}
süßes aus schöpfend-
- [599] ἄσβεστος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρ^{'Pt} ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen
- [600] ὡς^{Kon} ἴδον Ἡφαιστον διὰ^{Prp} δῶματα ποιπνύοντα.^A_{PräAkt}
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AdjA} ἡμαρ ἐς^{Pt} ἡελιον καταδύντα^A_{AorSAkt}
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', ούδε^{Kon} τι^A_{Pr} θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης,^{AdjG}
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος περικαλλέος^{AdjG} ἦν^A_{Pr} ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ'^{Pt} αἱ^N_{Pr} ἀειδον ἀμειβόμεναι^N_{PräM/P} ὅπι καλῇ.^{AdjD}
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατέδυ λαμπρὸν^{AdjA} φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κακκείοντες^N_{PräAkt} ἔβαν οἴκον δὲ^{Pt} ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἦχι^{Adv} ἔκαστω^D_{Pr} δῶμα περικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^{AdjN}
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἡφαιστος ποίησεν ιδύησι^{AdjD} πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὃν^A_{Pr} λέχος ἥϊ' Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἔνθα^{Adv} πάρος^{Adv} κοιμᾶθ' ὅτε^{Kon} μιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ὑπνος ίκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἔνθα^{Adv} καθεῦδ' ἀναβάς,^N_{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AdjN} Ἡρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige